

THEN
AN
ALLEY

L'Arengario Studio Bibliografico

Then an Alley (1967)

**Il primo esperimento di opera rock
in un reportage di Federico Garolla**

Edizioni dell'Arengario



Il 17 maggio 1967 al Piper Club di Roma viene rappresentata *Then an Alley* [E poi una strada], l' "Opera beat", realizzata da Tito Schipa Jr.: è il primo esperimento al mondo di opera-rock.

Tito Schipa Jr., figlio del celebre tenore, era profondamente convinto che la musica nuova, il rock dei Beatles che rompeva con tutte le tradizioni, potesse sostenere la creazione di un'opera melodrammatica. *Then an Alley* - "situazione musicale in un atto" fu una raffinatissima operazione culturale che mise insieme la grande tradizione dell'opera italiana con la popolarità del rock, la protesta giovanile, la danza collettiva che aveva nella discoteca il suo tempio (il Piper). Per questo scopo Tito utilizzò 18 temi musicali di Bob Dylan uniti in una sequenza di arie e recitativi. Il libretto fu redatto in lingua inglese da Frederick Mario Fales su un'idea di Julian Chapman e le musiche furono eseguite dal complesso dei Pipers. Billy Anastasi, Penny Brown e Simon Catlin erano fra gli attori, e fra i coristi un giovanissimo Giuliano Ferrara. In seguito al successo ottenuto, Bob Dylan intimò di interrompere le rappresentazioni. Per questo motivo Tito si impegnò a scrivere musiche originali per una nuova opera, utilizzando molti spunti presenti in *Then an Alley*. Il risultato fu *Orfeo 9* (con allusione alla canzone dei Beatles *Revolution Nine* e rivisitazione del mito di Orfeo e Euridice): quello che in *Then an Alley* era stato un esperimento diventò a tutti gli effetti la prima opera-rock al mondo, rappresentata al teatro Sistina di Roma il 23 gennaio 1970.

C'è un gruppo di ragazzi, il Gruppo: il loro linguaggio, il modo di ballare, di comunicare e di atteggiarsi è pieno di energia e ilarità. Non hanno un capo o una guida, un giradischi è il centro attorno al quale si dispongono, abolita ogni retorica e ogni fede in qualche padre della patria o salvatore vogliono solo "muoversi, vivere, amare e sentire". Non è che il Gruppo sia esente da pregiudizi, al contrario - è a sua volta un mondo

chiuso che guarda con disprezzo, per esempio, al "borghesuccio" Chris, come fa notare Robin:

*Voi, ragazzi, lo considerate
una sorta di crimine;
il che porta all'intolleranza.
Non era questa l'idea
che volevate propagare nel mondo, no?*

Robin (Billy Anastasi) è il vagabondo che ha abbandonato il Gruppo, se n'è andato per il mondo a cercare un senso ed è tornato con il sacco vuoto:

*Credevo di aver qualcosa da dare a chi soffriva,
ma faceva un piccolo sbaglio: non c'era nessuno a soffrire.
La sua strada era lastricata di uomini morti in grazia di Dio,
e di gente che viveva proprio senza nessun problema.
Ha sempre incontrato persone con la vita facile;
tutte le ragazze che aveva visto peccare erano finite mogli timorate.
Così continuò a vagare, vagare,
senza fermarsi per nessuno.*

Anche Mick (Simon Catlin) se n'è andato, è un intellettuale, pensa molto riflette molto sui mali del mondo, è dalla parte dei disperati e torna ogni tanto nel Gruppo rinfacciando loro l'ignoranza che li porta a non curarsi di nulla. E il Gruppo risponde:

*Cammina pure per tutta la vita attraverso i bassifondi.
Gira per i ghetti, porta conforto ai bisognosi,
elemosina amici in cinque o sei direzioni...
Questo vicolo ti rivedrà comunque, Mick!
Questo vicolo ti rivedrà comunque, Mick!
- Cerca pure di sfuggire la tua vera condizione,
può anche darsi che i borghesi non vedano il tuo trucco...
- Ma vedi, è che ti manca il fegato. Sei un'edizione tascabile
del Vangelo che parti di qua un giorno, Mick.
- Un Vangelo che parti di qua un giorno, Mick!"*

E poi c'è Angelina (Penny Brown), la ragazza perduta, che era stata felice per poco con Robin, prima che lui se ne andasse. Poi lei ha fatto la sua strada senza farsi troppi scrupoli, perché, - dice a se stessa - che altro potevo fare

in un mondo che aspetta solo di vedermi cadere.

Ora Chris la cerca per conto di Bill (Tito Schipa Jr.), il Padre, il Boss, l'uomo della legge o il Grande Criminale, come volete - non c'è poi tanta differenza - che vuole riprendersela come cosa sua. Ma Angelina ha ritrovato Robin e per lui sarebbe disposta eccome a cambiare tutto. Vorrebbe seguirlo (abbandonare la propria strada) protestando il suo amore ma Robin risponde:

*Luoghi comuni, amore, parole che riempiono la bocca.
Non è questo, bambina.
renditene conto, non è questo;
è che la mia strada non è la tua.*

Angelina ribatte:

*Puoi anche avere ragione,
questo vagare può avere del fascino.
Io non farei che rallentarti
con tutte le mie incertezze.
Nel tuo auto-stop per la fortuna
non ti serve nessuno.
Ma vorrei dirti solo questo,
una cosa soltanto, Robin,
prima di vederti sparire:
Vedi, tu cerchi cadaveri
e non ti preoccupi di chi è vivo,
magari trascuri chi annega
per compiangere gli annegati.
Lasciatelo dire, tu
che vai per sofferenti:
se avessi cercato più vicino,
ti assicuro, Robin,
avresti trovato ugualmente”.*

Bill verrà messo in fuga dal Gruppo ma in mezzo a loro che accolgono infine il “borghesuccio” Chris, non c'è spazio per la ragazza perduta né per Mick l'intellettuale. Angelina e Chris vanno a cercarsi un'altra strada e il sipario cala mentre risuona la voce di Joan Baez:

*Lascia le decisioni prese,
c'è qualcosa che ti chiama.
Dimentica i morti alle tue spalle,
non ti seguiranno.
Il vagabondo che sta bussando alla tua porta
indossa i vestiti che indossavi tu.
Accendi un altro cerino, ricomincia daccapo,
e anche questa volta, bambina triste,
è tutto finito.*

N.B. Mentre terminavo di scrivere mi è venuto in mente il *Poema a fumetti* di Dino Buzzati.

Nel libro di Buzzati il protagonista Orfi è un cantante che nella discoteca “Polypus” fa impazzire gli adolescenti e da lì parte la sua ricerca di Eura.

L'idea di rivisitare il mito di Orfeo e Euridice è comune al libro di Buzzati e a *Orfeo 9* ma non solo. In entrambe le opere il mito viene accostato alla nuova musica e alla stranezza di quei giovani che protestavano, ai loro riti e al loro linguaggio. D'altra parte le forme e l'espressione delle conturbanti streghe che Orfi incontra non hanno la sensuale eleganza di Penny Brown?

Il libro viene pubblicato nel settembre 1969, due anni dopo *Then an Alley* e poco prima di *Orfeo 9*: come non pensare al Piper e alle inquietudini dei ragazzi che si intrecciavano alle ossessioni dello scrittore? Chi si è ispirato a chi? Buzzati a *Orfeo 9* o Tito Schipa Jr. (o uno dei suoi amici) a Dino Buzzati?

Paolo Tonini
03.12.2012



Tavola a colori di Dino Buzzati per il suo *Poema a fumetti*, s.l. (Milano), Arnoldo Mondadori Editore, pubblicato nel settembre 1969.



Da sinistra a destra a partire dall'alto: Deena Kadish, Leslie e Laurie Anderson, Dvorah Kadish;
in mezzo: Roberto Verna, Pino Di Buduo e Armando "Yoghi" Valentini; seduti: Penny Brown, Tito Schipa Jr., Simon Catlin

Le fotografie che illustrano il testo sono state scattate da Federico Garolla (Napoli 1925 - Milano 2012) durante le prove della messa in scena. Sono 20 stampe vintage 30x20 cm., con sua firma autografa e timbro originale, provenienti dall'Archivio Federico Garolla, diretto dalla figlia Isabella.



GAROLLA
PICTURE
SERVICE

photos
FEDERICO GAROLLA



This picture is part of a photographic set granted with the exclusive rights to one publication within a period of six months. After this date it must be returned

THEN AN ALLEY [E poi una strada]

Situazione musicale in un atto

Ideazione e regia di Tito Schipa Jr.

Temi musicali di Bob Dylan

Libretto di Mario Fales su un'idea di Julian Chapman

Con la partecipazione del complesso The Pipers

PERSONAGGI

Robin

Billy Anastasi

Angelina

Penny Brown

Mick

Simon Catlin

Chris

Frederick Mario Fales

Bill

Steve Wittacker (Tito Schipa Jr.)

Il Gruppo

Laurie Andersen (B)

Leslie Andersen (C)

Deena Kadish (A)

Dvora Kadish (D)

Alberto Dentice (1)

Pino Di Buduo (5)

Giuliano Ferrara (2)

Tito Schipa Jr. (4)

Roberto Verna (3)

BALLERINI

Carla Giarè

Aldo Cioncolini

Armando Valentini

ELEMENTI SCENOGRAFICI

Anna Maria Dreoni

COSTUMI

Jane Pugh

TRUCCO

Gioela Bozzato

GRAFICA

Ennio Tamburi

REALIZZATORE DEL FILMATO

Nino Celeste

CONSULENZA TECNICA SUONO E LUCI

Giuseppe Farnetti

UFFICIO STAMPA

Enrico Lucherini



In primo piano Armando "Yoghi" Valentini

PRELUDE (Total darkness)

Slowly, illuminated "black light", the contours of a suburban alley are beginning to appear.

1) THE GROUP

Sudden light on a records player resting on the ground. It plays «Can't buy me love».

Full light. Enters the Group, dancing.

(Boys are indicated by numbers, girls by letters)

(On the music of «Highway 61 Revisited»)

- 1 - Hey, you guys! Record player's on the floor!
- 2 - Ain'tcha ever seen a record player before?
- C - Sure, but it's playing the song I adore!
- 2 - "Adore" 's the kind of word that can make me sore.
- B - Quit your griping! All we wanna do is have fun!
- 1 - I believe the gang's comin', why, the sons of the gun!
- They got little Timothy on the run!
- 5 - ... but I tell you I was being sincere!
- 4 - The first thing, my pretty, is to have no fear.
- 3 - Second to realize why we brought you here.
- A - We've always so much wanted to know a queer!
- 5 - The trouble is, your only thoughts are for fun.
- 4 - Why, that's not all the way we figure it, hon!

PRELUDIO (Nell'oscurità totale)

Pian piano, illuminati da "luce nera", prendono forma i contorni di un vicolo di periferia.

1) IL GRUPPO

Luce improvvisa su un giradischi poggiato a terra. Sta suonando «Can't buy me love»

Luce piena. Entra il gruppo, ballando.

(I ragazzi sono indicati da numeri, le ragazze da lettere)

(Sulla musica di «Highway 61 Revisited»)

- Ehi, ragazzi c'è un giradischi per terra!
- Bè, non hai mai visto un giradischi prima d'ora?
- Sì ma sta suonando la canzone che adoro!
- "Adoro" è il tipo di parola che mi rende idrofobo!
- Calmati! Siamo qui per divertirci!
- Credo che arrivino gli altri! Ah, i figli di un cane!
- Si portano appresso il piccolo Timothy!
- ...ma vi dico che ero sincero!
- La prima regola, carino, è non avere paura.
- Seconda, capire perché ti abbiamo portato qui.
- Abbiamo sempre desiderato tanto conoscere un frocio!
- Ecco il guaio, quel che fate è sempre e solo per scherzo.
- Non è esattamente quel che ci prefiggiamo, tesoro!



Laurie Anderson e Alberto Dentice

A - If I may say so, I like to live beneath the sun...

B - I have decided to dispose with the bra.

C - Don's always urging me to throw it away...

D - Watch out for your Don; he's with you one day ...

C - Where is he the next day?

D - I don't know; I can't say.

C - You're not fooling me, babe; you seen him with someone?

D - I'll come clear, dear; I was in full run with him in a roadster of 1941!

1 -You gonna fight or gonna dance, dolls?

We re just here to laugh and have a ball.

If you wanna fight get out of here, that's all!

C,D - Oh, Don, I adore you; you're so big and tall...

BOYS - Enough of this crap! If you go on like this, big deal!

1,4 - We ain't got time for females who laugh or squeal, we wanna move fast, live, love and get the feel!

3 - What do you mean by love, my dear?

In my opinion it's...

C - ...creating atmosphere

and having some one with you...

5 - ...with a musical ear,

so he can understand...

1 - ...he's talkin' to a queer!

2 - Why'ntcha talk bout hate? Ain't that something real?

ALL - Hate is love encountering a bad deal,

- Se posso dire così, a me interessa solo che ci sia il sole...

- Ho deciso di non usare più il reggiseno.

- C'è Don che tenta di liberarmene ogni minuto.

- Occhio al tuo Don; sta con te, ma un giorno passa presto.

- Perché, il prossimo dove sarà?

- Non saprei...

-Piantala! L'hai visto con qualcuno?

- A dirla come sta, tesoro sono stata in corsa folle con lui, su una fuoriserie modello 1941!

- Bambine, vogliamo litigare o ballare?

Siamo venuti qui per ridere e divertirvi.

Se dovete far così, vi dico subito, è meglio sloggiare!

-Oh, Don, ti adoro, sei così alto e grosso...

- E basta con questa manfrina! Se andate avanti così, bell'affare!

- Non abbiamo tempo per ragazzine piagnucolose, vogliamo muoverci, vivere, amare e sentire!

- Secondo te cos'è l'amore, mia cara?

Secondo me significa...

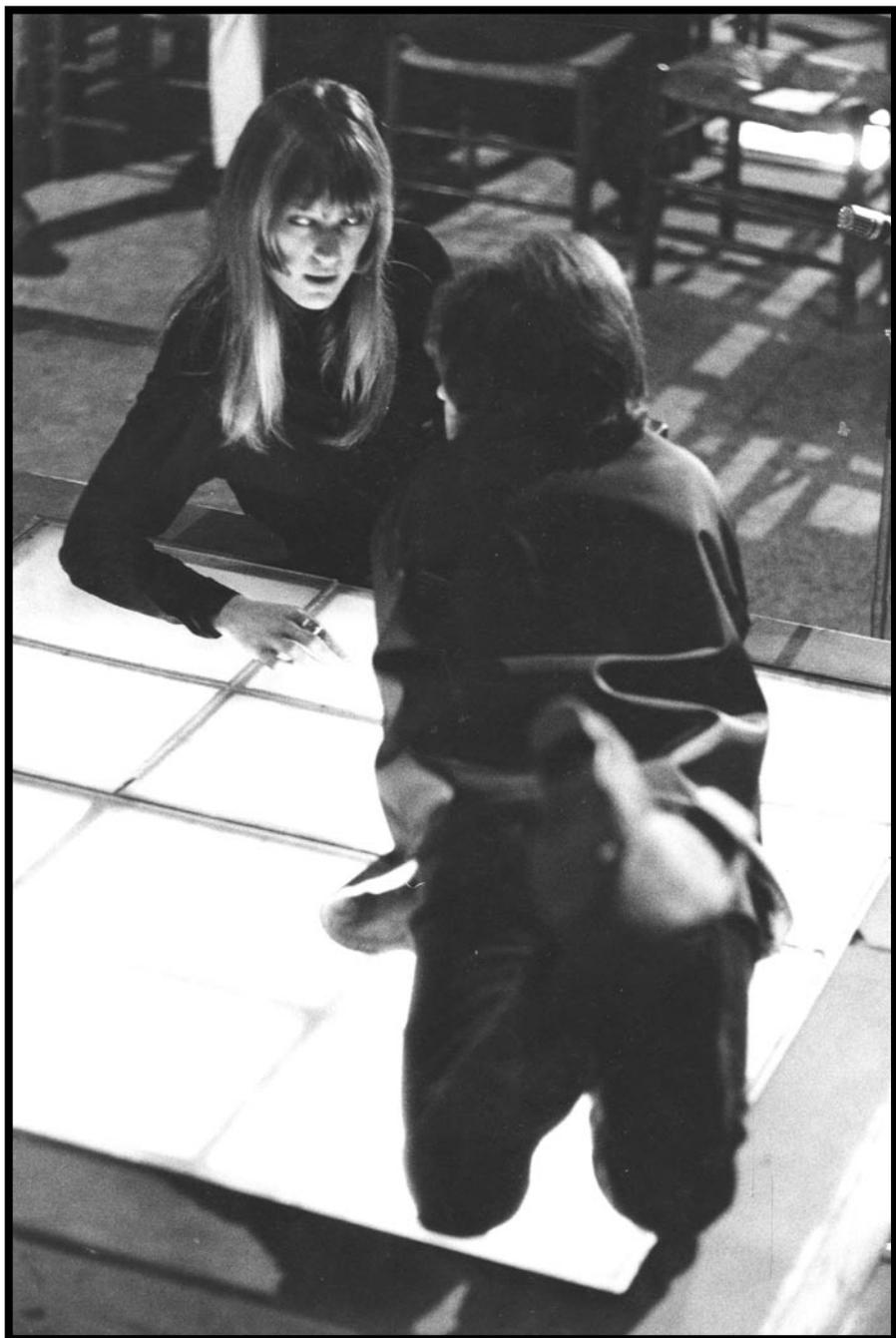
- ...creare un po' di magia, e avere qualcuno vicino...

- ...con l'orecchio musicale, così lui può capire...

- ...che parla con una checca!

- Perché non parlate un po' dell'odio? Forse non è una cosa vera anche quella?

- L'odio è l'amore che non ha fatto un buon affare,



Penny Brown e Simon Catlin

love is hate after you've had a square meal!
 1 - Enough of theorizing! A bit of common sense!
 A - Hear! Hear! The Great Master's becoming intense!
 4 - Hark, hark! The High Priest is throwing incense!
 1 - And how'd you like to bash your head against a fence?
 All I wanted to say is we should...
 ALL - Kneel!
 (ALL - High Priest, High Priest!)
 1 - Think you're real funny, don't you?
 ALL - Real!
 1 - Ok, I'm gettin' out; sorry I entered this deal.
 4 - High Priest, I implore you, do not leave us alone!
 Who's to guard us at night, to take us safely home?
 The waves will carry us off, legs bitten by the foam,
 And you will watch us drowning, with a laugh on your
 brow...
 1 - Well, considering things closely, since you
 cannot do the crawl
 and without my constant vigilance, you'd tremble and
 fall,
 I'll take the burden of looking after you all.
 4 - Thank you, High Priest, for making all this fuss.
 We heartily despise you for what you're doing for us.
 We promise henceforwards to always swear and
 cuss
 while you're here, and to never stop raising a ruckus!
 In conclusion thanks for nothing; our horizon may be
 too small...
 GIRLS - "Can't buy me love, can't buy me love..."
 4 - ...but the thing - in my opinion - which has the power
 to enthral
 is - correct me if I'm wrong, lads - live, love and have a ball!

(They start to dance. Mick enters, very stuck up)

2) MICK

D - Well, if my eyes don't deceive me, I believe it's Mick!
 C - He looks like he's thinking "out of me they'll get a
 kick".
 A - But how could anybody with a guy who looks so sick?
 One can see that up his sleeve to fool the world he has
 no trick.
 ALL - C'mon, join us, Mick, the world ain't yet too
 small!
 4 - We know your breeches are real tight, they won't
 fall.
 But follow us poor mortals, walk among us as we
 crawl!

(They are trying to involve him in dance, unsuccessful)

1 - The trouble with the man is he thinks too much and...

l'amore è l'odio quando hai la pancia piena!
 - Basta con la filosofia! Un po' di senso comune!
 - Ascoltate! Il Gran Maestro diviene enfatico!
 - Udite, udite! Il Gran Sacerdote diffonde incenso!
 - Ma perché diavolo non vi date una chiodata?
 Tutto quello che volevo dire era che...
 - In ginocchio!
 (Oh, Alto Sacerdote!)
 - Convinti di essere spiritosi, vero?
 - Naturale!
 - Ok, me ne vado; scusate il disturbo.
 4 - Oh, no Sacerdote, non ci lasciare, ti scongiuro!
 Chi ci proteggerà, la notte? Chi ci porterà a casina?
 Le onde' ci sommergeranno nella loro schiuma,
 E tu ci guarderai annegare, magari ridendo...

- Bè, ripensandoci, dal momento che non sapete
 nuotare,
 e senza la mia costante vigilanza vi perdereste in
 lacrime,
 vuol dire che mi accollerò il peso di farvi da custode.
 - Grazie, Gran Maestro, per tutto sto casino.
 Ti detestiamo commossi per quanto fai per noi.
 Promettiamo solennemente di dedicarci a un riverente
 turpiloquio ogni qual volta tu sarai presente, e di onorarti
 irrispettosamente.
 Insomma, grazie di un bel niente; vedi, forse il nostro
 orizzonte è troppo ristretto...
 - "Can't buy me love, can't buy me love..."
 - ... ma l'unica cosa che ha il potere di renderlo azzurro
 è - ragazzi, correggetemi se sbaglio - amare, vivere,
 e divertirci!

(Danzano. Entra Mick molto sulle sue)

2) MICK

- Ehi, se non sbaglio abbiamo qui il Mick!
 - Sembra che stia pensando "Con me sì, che si diver-
 tiranno"
 - Ma come si può, con un tipo dall'aria così dimessa?
 Tutti possono vedere che non ha più assi nella manica
 per gabbare il mondo.
 - Dai Mick, vieni con noi, il mondo non è ancora troppo
 stretto!
 - Sappiamo che i tuoi pantaloni sono stretti, non ti
 cadranno.
 Segui questi poveri mortali, cammina tra noi che
 strisciamo!

(Tentano di coinvolgerlo nella danza, senza riuscirci)

- Il guaio di costui è che pensa troppo, e...



Al microfono Alberto Dentice, seduta Penny Brown, in piedi affiancati Pino Di Buduo e Carla Giarè

MICK - I've seen a thousand masks
snickering at me,
and pitying themselves.
ALL - Words like a ray of light into our precarious
knowledge!
MICK - By fidgeting a little with the knob
you'll all get my wave lengths,
I'm sure.
There's no need to buy an aerial...

(On the music of «Don't Think Twice, It's All Right»)

MICK - I been walking all over town, this morning
especially in the low-down streets;
I been walking all over town this morning,
in sections that can give you real cold feet.
Seen many houses torn down brick by brick
some built in their place, but not even half as thick...
Get me you guys?
ALL - What'cha talking 'bout, Mick?
MICK - Don't think twice, it's all right.
Everyone I saw goin' to work today
had a smile on his damn face;
everyone I saw goin' to work today
made me feel the winner in the race;
then I found some friends, sang for an hour or two,
made love for an hour, met somebody new.

- Ho appena visto mille maschere
che guardandomi sghignazzavano,
ma non facevano che compatirsi da sole...
- Parole come raggi di luce nella nostra precaria
culturale!
- Girando un po' la manopola
intercetterete la mia lunghezza d'onda,
ne sono sicuro.
Non c'è neanche bisogno di comprare un'antenna...

(Sulla musica di «Don't Think Twice, It's All Right»)

Stamattina ho percorso tutta la città
specialmente i bassi fondi.
Stamattina ho percorso tutta la città,
e posti che possono davvero dare i brividi.
Ho visto molte case demolite pietra per pietra,
ed altri al loro posto, ma con metà dello spessore...
Capite, ragazzi?
- Ma che dici, Mick?
- Non ci pensate, non importa.
Tutti quelli che ho visto andare al lavoro, oggi,
avevano quel sorriso spacciato sulla faccia.
Tutti quelli che ho visto andare al lavoro, oggi,
mi facevano sentire come il vincitore di una gara.
Poi ho incontrato degli amici, si è cantato un paio d'ore,
fatto l'amore per un po', conosciuto gente nuova...



Al microfono Alberto Dentice, seduta Penny Brown, al centro Tito Schipa Jr., in piedi affiancati Pino Di Buduo e Carla Giarè

Y'see!

1 - What else wou'd you wanna do?

MICK - Don't think twice, it's all right.

Came out of this party 'bout dinner time,
saw the Inevitables go home;

Came out of this party 'bout dinner time,
in an inevitable world of chrome...

There were no girls, no God, my Street was one way;
I just came back here to see what you would say:
I find you here dancing the night away;
that's it, kids... you lack the fight.

1 -As usual Mister Mick has a lot of talk.

ALL - Listen to the Master speaking the law!

1 -Shut up, you guys, I'm serious, a lot of talk;
too bad he ain't got no place to go.

4 -He'll go on this way 'till the day of doom,
or scream it and howl it in an engaged barroom!

MICK - You guys won't understand a minute to soon.
Fellows, you just ain't got it right.

(On the music of «Queen Mary Approximately»)

ALL – You may walk a whole life through run-down
sections,

Ride through ghettos, bring comfort to the sick,
Look for friends in five or six directions...

Capite?

-E che altro volevi fare?

- Non ci pensate, non importa.

Sono uscito da quella festa verso l'ora di cena,
e ho visto gli "inevitabili" tornare a casa.

Sono uscito da quella festa verso l'ora di cena,
in un inevitabile mondo cromato...

Non c'era una ragazza, non c'era un dio, la mia strada
era a senso unico.

Torno qui a sentire cosa ne pensate,
e vi trovo a ballare, ballare sempre, ballare tutta la notte.
Sapete cos'è, ragazzi... vi manca la grinta.

- Come sempre il dottor Mick ha molta lingua.

- Prestate orecchio al Maestro che legifera!

- Zitti, bestie, parlo sul serio: molta lingua,
ma purtroppo nessun posto dove andare.

- Continuerà così fino al giorno del Giudizio,
o farà grandi discorsi in un caffè impegnato.

- Voi ragazzi non capirete mai un secondo in anticipo.
E' proprio che non ci pigliate.

(Sulla musica di «Queen Mary Approximately»)

- Cammina pure per tutta la vita attraverso i bassi-
fondi.

Gira per i ghetti, porta conforto ai bisognosi,
elemosina amici in cinque o sei direzioni...

This alley will see you again, Mick!
This alley will see you again, Mick!
You may try to escape your real condition,
the bourgeois might not see through your trick...
1 - But you lack guts, you're a paperback edition
of a Bible who left here one day, Mick!
ALL - Of a Bible who left here one day, Mick!

(On the music of «Don't Think Twice It's Alright»)

MICK - Thanks for your talk, I really don't mind.
Been thinking 'bout the man for a long long time:
he had the guts to get rid of your kind.
I may be wrong... but he's right.

(You hear the sound of a guitar away)

(On the music of «Mr. Tambourine Man»)

ALL - Speaking of the man, I hear music in the air...
MICK - It's the music of a man who had nerve enough
to dare...
ALL - What will he have seen? For us will he still care?
MICK - He is the only man among us who never forget
to share,
ran off one fine sunny morning, came back so we'd
be aware...

(Entra Robin, di ritorno dopa una lunga assenza. I
ragazzi lo accolgono festosamente)

3) ROBIN

ALL - Man, you strapped a rucksack
on your shoulder and ran off
to decide whether the fire was worth spreading;
Robin, now that you've come back
there'll be no more goofin' off :
show us all in which direction we'll be heading!
MICK - Robin, other people tried
what you managed to carry out,
but they've not gone far, they have come back a-running.
Tell me, friend, must we abide
by a law that wants us out
with rules very strict and very cunning?
ROBIN - Well, I'm very glad to be back home again
with you
but you seem to-be expecting something I should do;
I don't know...
Never thought about the thing before.
I was only passing though today,
I don't know, I can't say...

Questo vicolo ti rivedrà comunque, Mick!
Questo vicolo ti rivedrà comunque, Mick!
Cerca pure di sfuggire la tua vera condizione,
può anche darsi che i borghesi non vedano il tuo trucco...
- Ma vedi, è che ti manca il fegato. Sei un'edizione ta-
scabile del Vangelo che parti di qua un giorno, Mick.
- Un Vangelo che parti di qua un giorno, Mick!

(Sulla musica di «Don't Think Twice It's Alright»)

Grazie del predicazzo, non mi tange.
Anch'io ripenso spesso a quella persona:
lui sì che ha avuto il fegato di liberarsi di tipi come voi.
Io potrò sbagliare... ma lui aveva ragione

(Si sente in lontananza il suono di una chitarra)

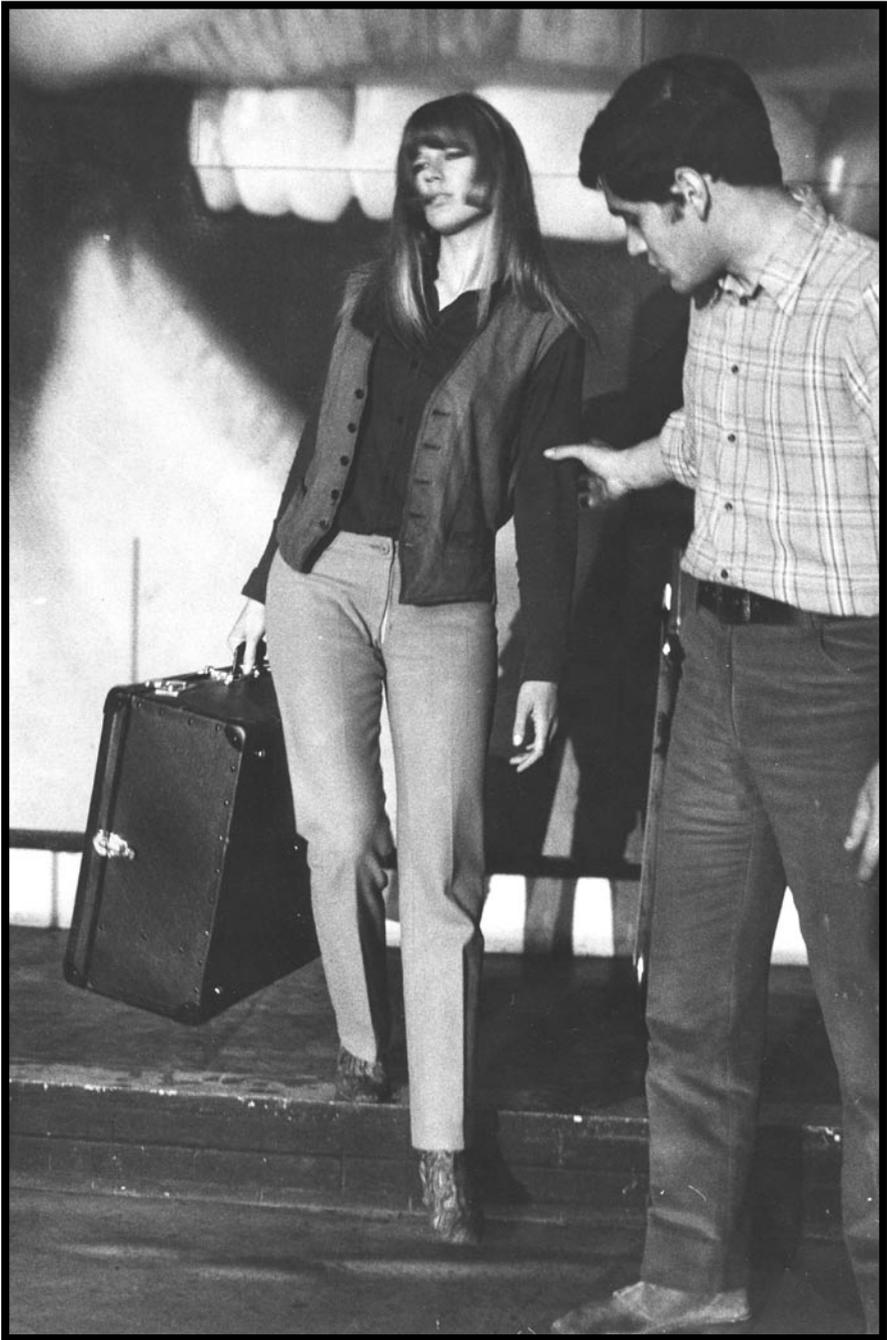
(Sulla musica di «Mr. Tambourine Man»)

- Parliamo di un ragazzo, e sento proprio una musica che...
- E' la musica di uno che ha avuto abbastanza coraggio
da tentare...
- Dove sarà stato? Gli importerà ancora di noi?
- E' sempre stato l'unico, tra noi, a dividere quello che
aveva,
un giorno se n'è andato, ora torna certo a trasmetterci
le sue esperienze...

(Robin enters, coming back after a long absence. The
Group welcomes him festively)

3) ROBIN

- Robin. tu prendesti un sacco
a tracolla e partisti
per decidere se valesse la pena di propagare il fuoco;
Robin, ora che sei tornato
non perderemo più tempo:
facci capire in che direzione dobbiamo andare!
- Robin, altri hanno provato a fare
quello che hai fatto tu, partire;
ma non sono andati lontano: son tornati, e di corsa.
Dimmi, amico mio, dobbiamo davvero obbedire
a un meccanismo che ci esclude senza pietà
soffocandoci con la malignità delle sue leggi?
- Bè, sono contento di essere tornato tra voi
ma sembra che vi aspettiate da me chissà che
cosa...
Non so...
Non ci ho mai pensato davvero...
io passavo di qui solo per un caso,
davvero, non saprei...



Penny Brown e Tito Schipa Jr.



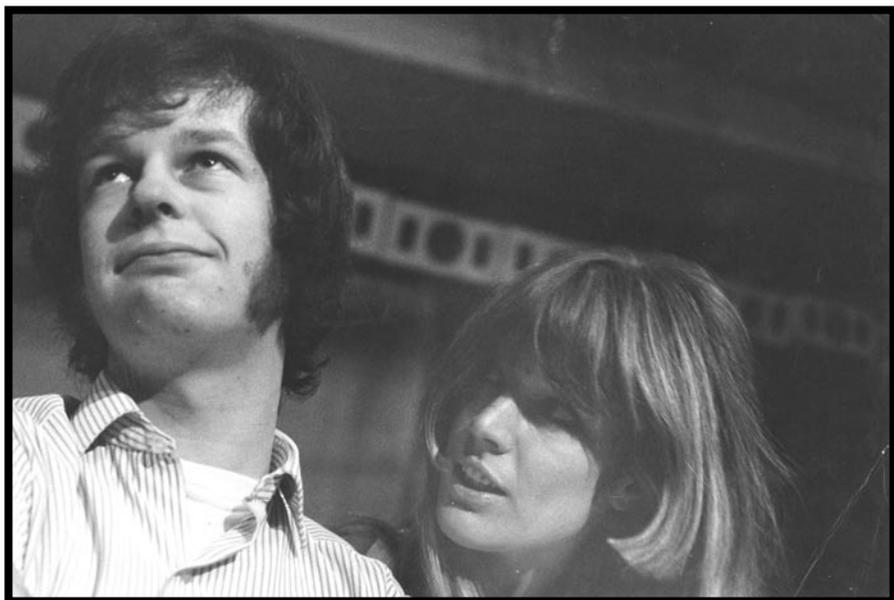
Simon Catlin e Penny Brown

(On the music of «Positively 4th Street»)

ALL - Tell us who you did meet!
 GIRLS - Which girls you made love!
 BOYS - Who sneered at you?
 Who did you seek?
 ALL - Tell us, who did you seek?
 ROBIN - You got a lotta faith,
 I could have changed, you know?
 It seems to me I'm not the one I used to be;
 ALL - Robin, you're back with us, that's all that counts.
 ROBIN - I've walked down a good many roads,
 Traveled both high and low.
 The fact is: what good did it do to me?
 You look at me with anxious eyes,
 waitin' to hear my tales.
 ALL - That's all we came here for.
 ROBIN - Ain't got none to tell, but I can't help it.
 Could tell you to try the world,
 together, or alone;
 don't know which way's the best or the least harmful.
 Leavin' here in a group
 would change your joyful tone;
 you'd be a bunch of losers, which is awful.
 While if one only left, which is just what I did...
 MICK - Robin, what would he do?
 ROBIN - He'd walk through life and never cease to

(Sulla musica di "Positively 4th Street")

- Dicci chi hai incontrato!
 - Con quali ragazze hai fatto l'amore?
 - Chi ti ha deriso?
 Chi hai cercato?
 - Dicci chi hai cercato!
 - Avete molta fiducia!
 Potrei essere cambiato, sapete?
 Mi sembra di non essere più lo stesso di allora.
 - Robin, sei tornato, è questo che conta.
 - Ho percorso molte strade
 vagando in tutte le direzioni,
 ma non so quanto bene mi abbia fatto.
 E voi mi guardate con quegli occhi curiosi
 attendendo le mie rivelazioni.
 - E' per questo che siamo qui.
 - Ma io non ho niente da raccontarvi, mi dispiace.
 Sì, potrei dirvi di andare per il mondo,
 in gruppo o da soli,
 ma non so quale modo sia il migliore o il meno dannoso.
 Partendo tutti insieme
 perdereste il vostro tono allegro;
 sareste un gruppo di perdenti, il che è molto triste.
 Mentre se qualcuno partisse da solo, come ho fatto io...
 - Che farebbe, Robin?
 - Camminerebbe attraverso la vita, senza mai



Simon Catlin e Penny Brown

wander.

And trying to understand
one day he'd make the bid,
but nobody behind him could warn:
"Don't you squander!".
Eventually he'd find himself
like when he was a kid.
Since you ask me, my advice is not to wander.

(The boys see the rucksack of Robin and take it)

(On the music of «Highway 61 Revisited»)

4 - Let me look at his sack!
1 - Open the knot!
MICK - Why, leave it alone!
(to Robin) In the sack what you got?
ROBIN - All I managed to fulfil...
MICK - Hey you guys! Better leave it alone!
ALL - Open it up yourself, you overgrown bastard!
MICK - It's empty!

(On the music of «Positively 4th Street»)

4 - Robin, since you've come home
there's something wrong with you.
You've changed your old tone, and...

potersi fermare.

Poi un giorno, nel tentativo di capire,
farebbe un'offerta,
ma nessuno accanto a lui potrebbe dirgli:
"Non sprecare".
Alla fine si ritroverebbe
come quando era bambino.
Giacché chiedete, la mia opinione è: non andatevene.

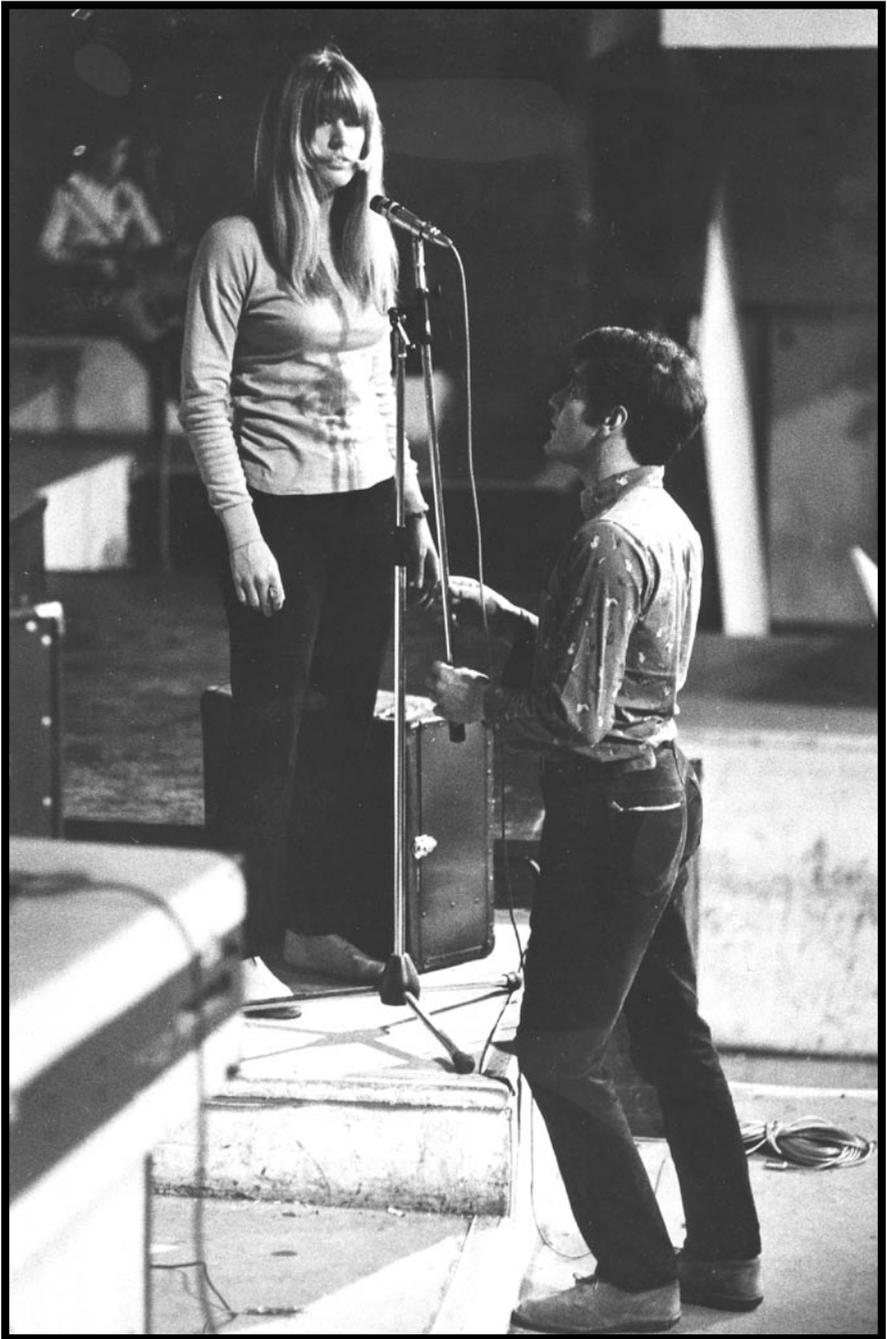
(I ragazzi notano lo zaino di Robin e se ne impadroniscono)

(Sulla musica di «Highway 61 Revisited»)

- Ehi, diamo un'occhiata al suo sacco!
1 - Aprite il nodo!
- Ma no, lasciate stare!
Robin, cos'hai lì dentro?
- Tutto quello che sono riuscito a trovare...
- Ehi, gente, giù le mani!
- Apritelo da solo, bastardo!
- E' vuoto...

(Sulla musica di «Positively 4th Street»)

-Robin, da quando sei tornato,
sento che c'è qualche cosa di strano.
Non sembri più quello d'una volta, e...



Penny Brown e Tito Schipa Jr.

4) CHRIS

(From the public comes a guy square dressed, with a distraught air)

CHRIS (spoken) - You guys seen a girl?

(On the music of «Ballad Of A Thin Man»)

CHRIS - You guys seen a girl?

4 - With a missal in her hand?

CHRIS - I'm not kidding, it's important; you gotta understand.

She's in a terrible trouble.

4 - Go get the band,

and tell it to play musical chairs!

CHRIS - C'mon, you guys. I'm desperate,

try to help a guy for once!

ALL - Ah, quiet, Mister Square!

1 - All right, let's help out.

How'd you say was this kid?

CHRIS - Tall, pretty....

1 -That's her!

I know what she did :

came down in my cellar,

I got her hid.

'course, I can't guarantee for her welfare.

CHRIS - You guys joke all the time,

think you're so cool!

ALL - Ah, quiet, Mister Square!

ROBIN - Maybe you better tel us

what it's all about.

CHRIS - It's kinda useless now.

You'd all up and shout,

call me Mr. Square,

say "we don't care, get out",

oh my, what'll I ever say?!

ROBIN - Go on talkin' now.

don't stop for your breath.

You've got my OK.

4 - Robin, what do you care?

Square, that's all he is!

4 - He's the soul of the world outside,

leave him with what's he is!

1 - You won't go helping squares now, we don't want you back for this!

ROBIN - Shut up! Let him have his say!

MICK - He's right!

ALL - Pipe down, you gutless being!

4 - You ain't got no right to talk!

ROBIN - Go on, if you may.

CHRIS - Well, I'm in charge of this girl,

and you know how it works;

4) CHRIS

(Da in mezzo al pubblico esce un tipo vestito in modo molto borghese, con l'aria stralunata).

- Ehi voi, avete visto una ragazza?

(Sulla musica di «Ballad Of A Thin Man»)

- Ehi voi, avete visto una ragazza?

- Magari con un libriccino di preghiere in mano?

- No, no; non sto scherzando, è importante; cercate di capire.

Quella è un guaio serio.

- E allora chiama la banda

e cantaci sopra!

-Avanti, ragazzi, sono disperato,

cercate di aiutare qualcuno, per una volta!

- Silenzio, borghesuccio!

-No, un momento! Aiutiamolo, va!

Come hai detto che era, questa ragazza? .

- Alta, carina...

- E' lei!

So cosa le è successo:

è venuta nella mia cantina

e io ce l'ho nascosta.

Naturalmente non posso garantire per la sua integrità...

- Ma non fate altro che scherzare!

Credete di essere tanto divertenti?

- Silenzio, borghesuccio!

- Forse faresti meglio a dirci

come stanno le cose.

- Ormai è inutile

Vi mettereste tutti a gridare

chiamandomi borghesuccio;

mi direste "ce ne freghiamo, vattene!",

mamma mia, e cosa riferisco io,dopo?

- Continua a parlare,

non ti interrompere nemmeno per respirare.

Io ti ascolto, forza.

-Robin, che te ne frega!

-E' un filisteo qualsiasi!

- E' l'anima del mondo esterno,

lascialo cuocere nel suo brodo!

- Non vorrai aiutare le teste quadre, adesso?

Non ti roviogliamo qui per questo.

- Zitti! Lasciatelo parlare.

- Ha ragione!

- Chiudi il becco, tu, rammollito!

-Non hai diritto di parola!

- Prosegui, tu, se ci riesci.

- Bene, mi hanno affidato questa ragazza,

e sai come vanno le cose,



Da sinistra a destra: Aldo Cioncolini, Leslie e Laurie Anderson, Tito Schipa Jr., Roberto Verna e Pino Di Buduo

I'd told her she was foolin' around
 with a bunch of jerks;
 but she would'nt listen
 when I said "Disaster lurks
 and strikes when you turn around"
 Well, the fact is she's pennyless now.
 Won't go home 'till she's found.
 4 - That's all ya could expect
 for being a philistine!
 ROBIN - You guys all consider it
 a sort of a crime;
 which leads to intolerance,
 that wasn't the line
 you wanted to spread the world around...
 CHRIS - Well, thanks for helping me;
 I gotta push on, I believe,
 ALL -Goodbye, bloodhound!

(Chris goes away)

(Evening. The alley is nearly desert. Angelina enters,
 not seen. She is sitting oh his bag)

5) ANGELINA

(On the music of «Desolation Row»)

ANGELINA - Angelina, you've been running

le dicevo che stava bazzicando
 una massa di gente inutile.
 Ma non voleva ascoltarmi
 se le dicevo "Arrivano i guai,
 te li troverai addosso quando meno te l'aspetti"
 Bè, il fatto è che ora è in mezzo a una strada
 e io non torno indietro senza averla ritrovata.
 - La penitenza che ti aspetta
 per essere quel filisteo che sei!
 - Voi, ragazzi, lo considerate
 una sorta di crimine;
 il che porta all'intolleranza.
 Non era questa l'idea
 che volevate propagare nel mondo, no?
 - Bene, grazie dell'aiuto;
 devo proprio andare, mi sa.
 - Addio, segugio!

(Chris esce)

(Sera. Il vicolo è semideserto. Entra Angelina, non vista.
 Ha una valigia, su cui si siede)

5) ANGELINA

(Sulla musica di «Desolation Row»)

- Angelina, sei andata vagando



Jane Fugh e Tito Schipa Jr.

down to the core of the dirt.
People have been following you,
some have tried to grab your skirt.
Some others have been kindly:
"You haven't got no place to go?"
Then finally they spelled it out:
"If you come, I'll load you with dough".
The next time someone asks me
I think I won't care at all.
I'll go; I can't move a step
in a world that's expecting me to fall.
Could be a white - haired lawyer
a bit run-down, once was great;
he'd take me in, a senile love,
the last before his fate.
Or could be a bald promoter
handling third-rate shows;
I'd make a deal to live with him,
his bad breath, his fiascoes.
Or I could be the companion
of the quaint habits of them all;
I'll do it; I can't go on
in a world that's expecting me to fall.

(She sees Robin in the shadow)

There's the man, standing on the corner,

giù nel profondo della polvere.
Della gente ti ha seguito,
qualcuno ha tentato di afferrarti per la gonna.
Qualcun altro è stato gentile:
"Non hai un posto in cui andare?"
Ma poi si è rivelato:
"Se vieni con me, ti riempio di soldi".
La prossima volta che qualcuno mi chiederà,
penso che non avrò scrupoli:
andrò; non posso fare un passo di più
in un mondo che aspetta solo di vedermi cadere.
Sarà magari un avvocato dai capelli bianchi
un po' decaduto, ma con un gran passato;
mi prenderà con lui, un amore senile,
magari l'ultimo prima della sua morte.
O potrebbe essere un impresario calvo,
organizzatore di spettacoli di terzo ordine;
mi impegnerei a vivere al suo fianco
i suoi fiaschi, le sue ristrettezze.
Oppure potrei diventare la compagna
delle stranezze di ognuno di loro.
Lo farò. Non posso più andare avanti
in un mondo che aspetta solo di vedermi cadere

(Vede Robin nell'ombra)

C'è una persona laggiù nell'angolo;

who, I feel, will check my fall;
He'll take me out, lover or slave,
of a world that's expecting me to fall.

(They are speaking in the twilight without seeing)

ROB - You are coming to the wrong man,
I hate to say.
If you knew, you'd take no pains
to turn and run away.
ANG - All I want is a roof
above my head,
don't care who's the companion
in my bed.
The world is dark;
I haven't got a dime,
who gives a damn
a minute of his time?
One man said: "I'm your father;
this woman is my wife;
this is the way it's always been,
you gotta take it, this is life.
You will have all you can wish for,
d' you want a new sports car?
We'll buy it after the cocktail
'fore going to the Opera"
ROB - What'cha trying to do,
talkin' about your rich old man?
ANG - I'm not showing off, my God,
why can't you understand?
ROB - Girl, all I know is that takin' you in
within 24 hours of this sin
I'd be locked up, you'd be safely at home.
ANG - Can't be no more; I now am on my own.
Started out with Polish exiles,
wound up with drug addicts;
in between, had only one guy
from him, got the best kicks.
He left one sunny morning,
to see the world, he said;
tired of my own inventions,
said goodbye to my dear maid.
Had a lot of dough when I left,
gave it, lent it, spent it all;
for the profit of a bunch of jerks
of a world that's expecting me to fall.
ROB - Man you loved... what's his name?
ANG - Robin's all I knew.
ROB - Angelina is yours, by any chance?
ANG - Why yes!

(They are recognizing and hugging each other)
(A mute movie: a boy and a girl "feel" each other from

potrà impedirmi di cedere, forse.
Oppure mi prenderà lui con sé, amante o vittima,
in un mondo che aspetta solo di vedermi cadere.

(I due si parlano nella penombra, senza distinguersi)

- Ti stai rivolgendo alla persona sbagliata,
mi spiace.
Ora lo sai; evita la pena
di un'altra delusione.
- Tutto quello che cerco
è un tetto sulla testa;
non m'importa
del compagno di letto.
Il mondo è buio,
non ho più un soldo,
chi vuoi che conceda
un minuto del suo tempo?
Un uomo mi disse: " Sono tuo padre,
questa donna è mia moglie;
le cose sono sempre andate così,
e tu ci devi stare. E' la vita.
Avrai tutto quello che desideri.
Vuoi la macchina sportiva fiammante?
La compreremo dopo il cocktail,
prima di andare all'Opera".
-Cosa credi di fare
parlandomi del tuo paparino?
- Non me ne sto vantando, mio Dio,
ma non capisci?
- Ragazza mia tutto quello che so è che assecondandoti,
tra poche ore io sarei in gabbia,
e tu comoda comoda a casa tua.
-Non potrà più accadere, ora sono sola.
Sono fuggita con profughi polacchi,
sono finita tra i tossici;
a un certo punto avevo un ragazzo
da lui ho avuto le emozioni più forti.
Se ne è partito una bella mattina di sole,
"per vedere il mondo" disse.
Stanco delle mie risorse,
ha lasciato i suoi saluti alla mia cameriera.
Avevo un bel po' di mio, quando rimasi sola:
ho sperperato, perso, finito tutto
per il guadagno di un branco di poco di buono
in un mondo che aspetta solo di vedermi cadere.
- Uno che hai amato?... Come si chiamava?
- Robin, tutto quello che ne so.
- E tu ti chiami Angelina per caso?
- Sì perché?

(Si riconoscono, si abbracciano)
(Un filmato muto: un ragazzo e una ragazza si "sen-



Penny Brown



Penny Brown e Simon Catlin

the two opposite ends of a city. They are searching for
and find each other)

(Chris enters again, always searching for)

(On the music of «Ballad of a Thin Man»)

CHRIS -Hey, kid! Seen a girl?

1 -Oh, it's not you back again!

CHRIS -Tell me, you seen her?

1 - Friend, you're goin' insane!

CHRIS -Gotta find her!

MICK -On who's part?

CHRIS - What's 'is name...?

Bill, said "Find her, and fast!"

You gotta help me, he'll surely do me in...

Scared stiff, I won't last.

(Quartet, on the music of «It Ain't Me Babe»)

ROBIN -On that fine sunny morning...

ANG - ...when you left I was asleep.

ROBIN -On that fine sunny morning

I knew I was taking a leap.

Your head laid on the pillow,

your eyes were closed real tight;

love shone upon your pale brow

tono" dai due capi opposti di una città. Si cercano, si
trovano)

(Rientra Chris, sempre alla ricerca)

(Sulla musica di «Ballad of a Thin Man»)

- Ehi, tu, hai visto una ragazza?

-Oh, non mi dire che sei di nuovo qui!

-Allora, l'hai vista?

-Amico, di questo passo diventerai matto.

-Ma la devo trovare!

-Da parte di qualcuno?

- Sì, com'è il nome..?

Ecco, Bill! Mi ha detto "Trovala, e presto!"

Devi aiutarmi, quello mi si fa...

Sono morto di paura, qui finisce male.

(Quartetto, sulla musica di «It Ain't Me Babe»)

- In quella bella mattina di sole...

- ...quando te ne sei andato io dormivo.

- In quella bella mattina di sole
stavo per fare un salto, e lo sapevo.

La tua testa giaceva sul cuscino

i tuoi occhi erano chiusi,

il tuo amore ti brillava in fronte

but mine left with the night.
I realized that bright morning
there was nothing more I could do;
useless to put it in fine words,
the same could have happened to you.
Stopped on the street said "I'll go back..."
but just then, babe,
a kindly man in uniform
offered me a free roof and snack.
ANG - You'll not leave again, oh Robin!
I'm alone, now,
you'll not leave again, Robin,
I want you, you'll not leave again.
CHRIS - Some people can be happy...
MICK - Not all, friend, I'm sure, not all.
CHRIS - It depends on whether you find...
MICK - What you had before the fall.
Some people call it Deluge,
I've nothing to add to this;
but once you have discovered
that you fell, you've made a miss,
Best to start again for something new.
CHRIS - I don't get you...
MICK - It don't matter.
CHRIS - I don't get you...
MICK - You don't have to; I'm looking for something new.
ANG - We can look for things together,
I'll follow you in the chase.
I've been wanderin' since you left me,
now with you, I'll set the pace.
Maybe all you were searching for
was something I then could not give;
I assure you, in the meantime
I've learned what it means to live.
You'll not leave again, oh Robin!
I' alone now,
you'll not leave again, Robin,
I want you, you'll not leave again.
ROB - Environments, love, words so fine to say.
That's not it, babe,
face it, that's not it, babe,
my way is not your way.
CHRIS - See someone comin' up the road now...
MICK - Could be Death, could be Life.
CHRIS - Oh, he'll do me in for sure, Mick.
MICK - We all have to face a strife.
CHRIS - I beseech you, please, do help me...
MICK - Everyone must help himself.
CHRIS - I'll do anything I can for you...
MICK - I'd do something for myself.
CHRIS - You don't understand the fear I have.
MICK - You are afraid, Chris?
CHRIS - Terribly afraid, Mick!

ma il mio era andato con la notte.
lo decisi, quel mattino luminoso,
che non c'era nient'altro da fare.
Inutile metterlo in belle parole,
avrebbe potuto succedere lo stesso a te.
Poi, fermo in strada, mi dissi "Torno..."
Ma proprio allora, bambina,
un gentile signore in uniforme
mi offrì vitto e alloggio gratuiti.
- Tu non partirai più, vero Robin?
Sono sola ora;
tu non partirai di nuovo, Robin,
ho bisogno di te, non mi lascerai.
-Qualcuno può essere felice...
-Mai del tutto, amico, ne sono sicuro.
-Dipende da cosa cerchi.
- Quello che avevi prima della caduta.
C'è chi lo chiama diluvio,
non ho nulla da aggiungere.
Comunque, se scopri di essere caduto,
di aver fatto un errore,
meglio partire ancora, verso qualcosa di nuovo.
-Non ti capisco.
- Non importa.
- Non ti capisco proprio.
-Non sei obbligato, io parlo di qualcosa di nuovo.
- Potremmo cercare insieme, Robin,
ti seguirò nella caccia.
Da quando mi hai lasciata brancolo;
ma adesso che sono con te, troverò il passo.
Forse tu cercavi
qualcosa che io non potevo darti;
ma, credimi, in questo frattempo
ho imparato qualcosa di più sulla vita.
Tu non partirai più, vero, Robin?
Sono sola, ora;
tu non partirai,
ho bisogno di te, non mi lascerai.
- Luoghi comuni, amore, parole che riempiono la bocca.
Non è questo, bambina.
renditene conto, non è questo;
è che la mia strada non è la tua.
- Guarda, arriva qualcuno...
- La vita, la morte, chi sa...
- Quello mi rovina...
- Tutti abbiamo i nostri guai.
- Sentì, ti prego, aiutami...
- Ognuno aiuti se stesso.
- Farò per te quello che vuoi...
- Neanche io posso fare qualcosa per me.
- Ma non capisci che ho paura?
- Hai paura, Chris?
- Terribilmente paura, Mick!

MICK- What a coward!
CHRIS - Oh, the fear I have!
ANG -You'll not leave again, oh Robin!
I' alone now,
you'll not leave again, Robin,
I want you, you'll not leave again.

(Bill, the man from whom Angelina flees, enters enraged)

6) BILL

(On the music of «Ballad Of A Thin Man»)

BILL - Hey, you on the ground!
CHRIS - Oh God, let me hide!
ALL - What's goin' on around here?
MICK - There's a law to abide.
BILL - I've come to get her,
to skin her damn hide;
anybody got something to say?
Because if there's any objection
step up over this line,
speak to my face, I pray!
MICK - What's goin' on Robin?
Is she your gal?
Speak up, defend her!
ROBIN - Mick, be a pal...
BILL - Anybody wants to speak up?
MICK - Robin, defend your gal!
BILL - If nobody wants her, she's mine!
ROBIN - There's lots of gals we could save
with a romantic heart in this world,
Is it worth the trouble or the time?
MICK - Robin, do you realize...
You are losing a big fight!
ANG - I heartily despise you
(to Bill) with all my might!
Theres nobody I hate
more 'n you; you're a sight!
And you, you won't help me
backin'out when it's tight!
ROB -All these big words, love, hate,
wisdom, courage or fright...
I must go now, it's all done.
But I hope you 've grasped my thoughts, Mick:
I'll look for things for myself
an advice I'd give everyone.
BILL - And you, follow me home!
CHRIS - Now look, easy on my shirt!
BILL - Don't fool around, you jerk!
I've picked you up from the dirt!
You need me, you cost me a fortune,
Now you don't want to get hurt...

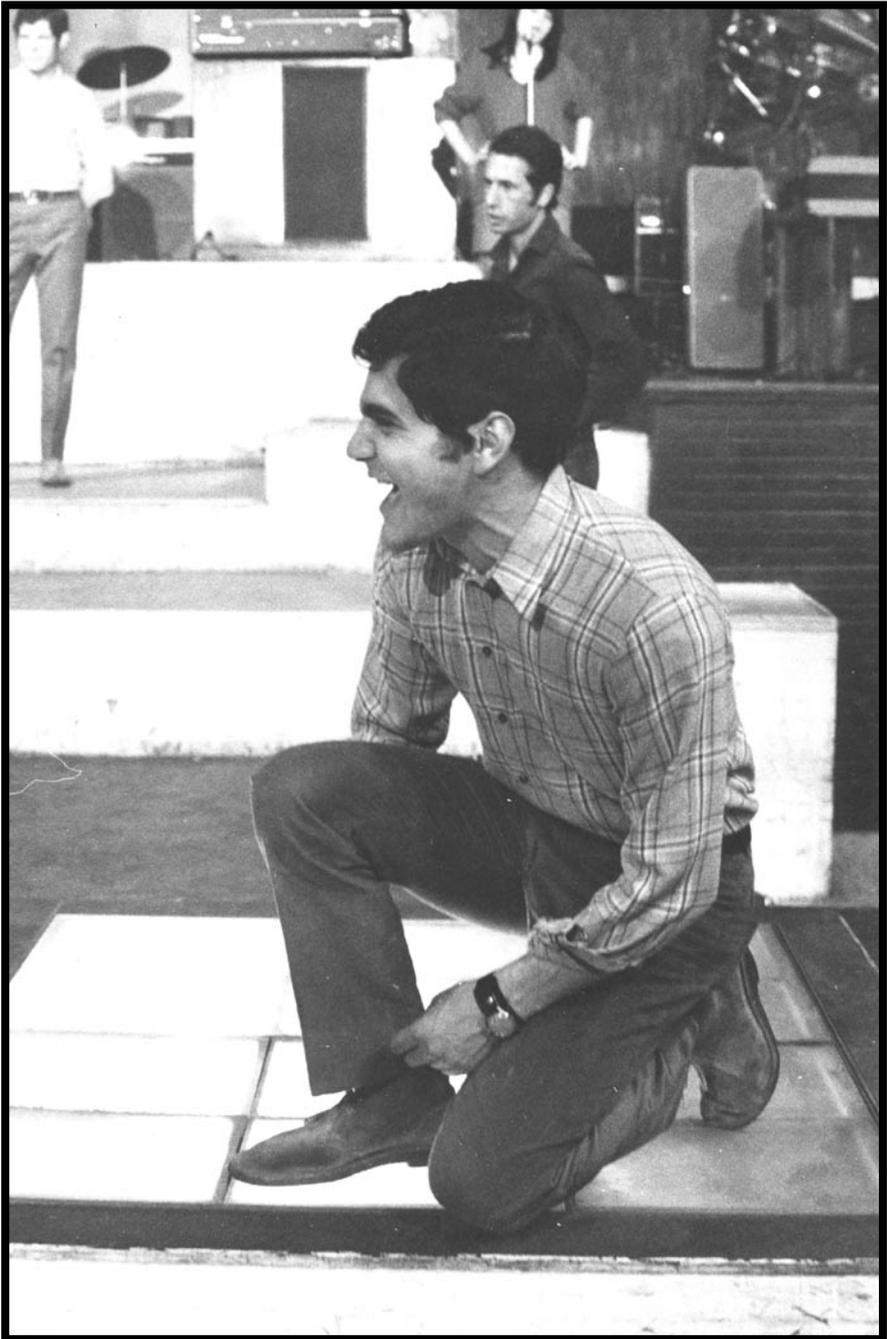
- Che codardo!
- Che paura!
- Tu non partirai più, vero, Robin?
Sono sola, ora;
tu non partirai,
ho bisogno di te, non mi lascerai.

(Entra Bill, l'uomo da cui Angelina fugge, infuriato)

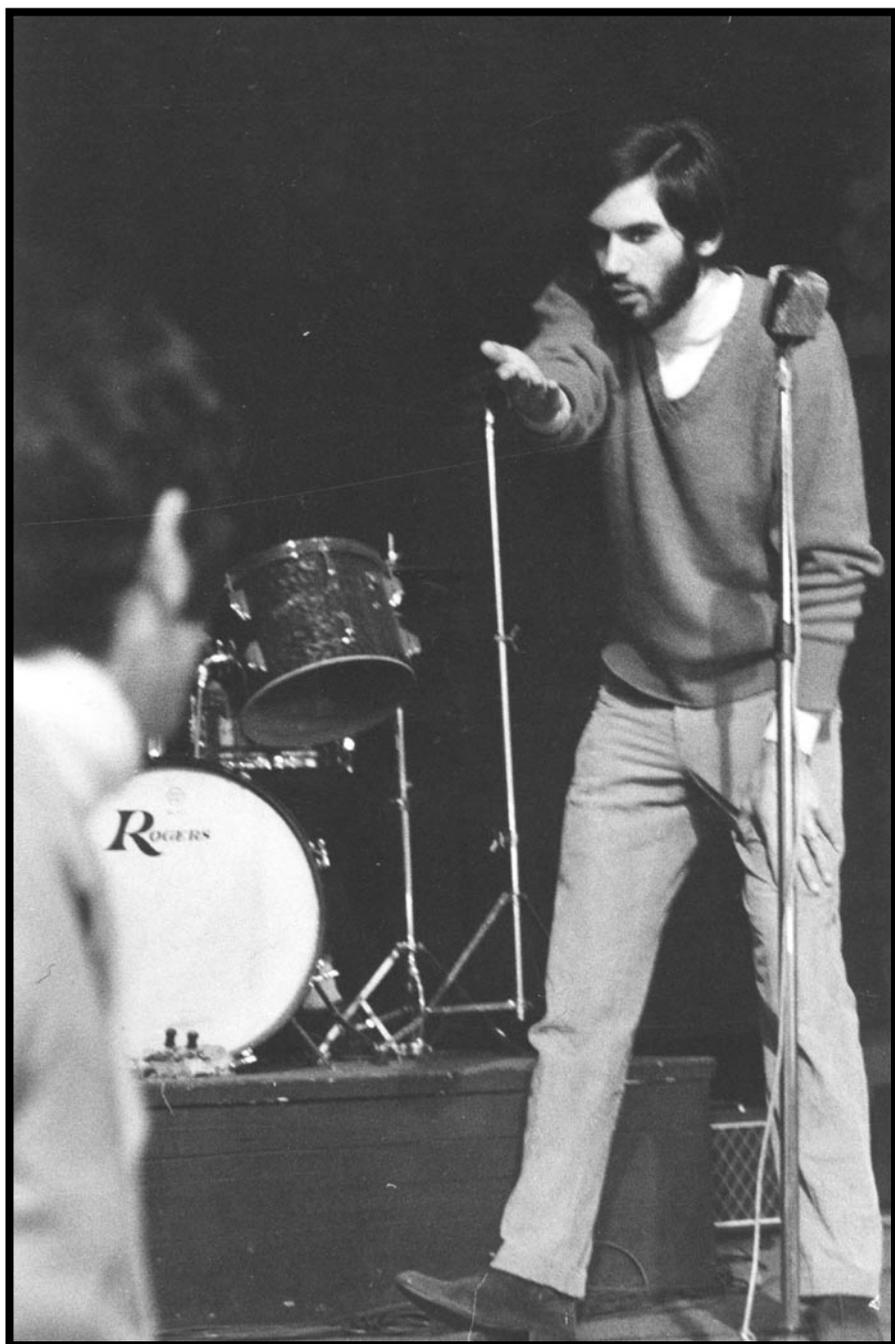
6) BILL

(Sulla musica di «Ballad Of A Thin Man»)

-Ehi, voi, laggiù!
-Ahi ahi, fatemi nascondere!
- E adesso che succede?
-Arriva la legge a cui obbedire.
-Sono venuto ha riprendermi quella lì.
Parola mia, la spello viva!
Qualcuno ha da ridire?
No, perché se c'è qualche obiezione
venitela a fare oltre questa linea,
e parlatemi in faccia.
- Robin, ma questo che vuole?
Se quella è la tua ragazza,
muoviti, sei tu che la devi difendere.
- Mick, almeno tu...
- Bè, qualcuno vuol parlare allora?
- Robin, difendi la tua ragazza!
- Allora, me la porto via?
- C'è un mucchio di ragazze in questo mondo
che con un cuore romantico potresti salvare.
Ma val davvero la pena e il tempo?
- Robin, ti rendi conto
che perdi un confronto importante?
- Ti disprezzo! (rivolta a Bill)
Con tutta me stessa, ti disprezzo!
Non c'è nessuno che io odi
più di te. Sei repellente!
E tu, tu non mi aiuti
nel momento in cui ho bisogno di te?
- Tutte queste parole enormi, odio, amore,
saggezza, coraggio, paura...
Il fatto è che ora vorrei andarmene.
Mick, spero che almeno tu abbia capito
che cercherò sempre la mia strada da solo;
un consiglio che darei a tutti, qui.
- E tu, forza, vieni con me!
- Ehi, vacci piano con le camicie altrui!
- Non fare il pagliaccio, bel tomo!
Ricordati che ti ho raccattato da una pattumiera.
E poi ti servo: con quel che ti pago...
Non vorrai mica farti del male.



Tito Schipa Jr.



Roberto Verna

CHRIS - Leave me alone, don't you dare!
C - Hey guys! This man's got guts,
and he's bein' treated bad!
ALL - Punch him, Mr. Square!

(The entire group attacks Bill together with Chris and make him flee)

ROBIN - I must be goin' now.
ANG - You don't want me with you?
ROBIN - I've explained; I can't do it.
These may only seem words to you, but...

(On the music of «Farewell Angelina»)

I'll be going, Angelina,
if somebody asks you,
tell them:

(On the music «A Hard Rain Is Gonna Fall»)

He had something to give to the men who were dying,
but his only fault was that nobody was crying;
his pathway was strewn with men who died peacefully,
had to pass over bodies who had always lived carefully;
he always met people who had had the Good Lives,
all the girls he saw sinning, ended up
faithful wives.
So he went on, on, on, on,
stopping for no one.
There were two roads to take at this point, you'll agree;
one led towards those who managed to be free
from five to six P.M. or two hours in a bed.
The other led past them, away from what they said,
became a side road, then a trail, then an alley,
just wide enough for a man; but you can see, this alley
I'm on, Angelina,
this alley leads somewhere:
I must find its end.
So I'll go on, on, on, on,
stopping for no one.

(On the music of «Farewell Angelina»)

ANG - What you say is correct;
the road beckons, and calls.
I would only slow you down,
many stops, many falls.
In your hitchhike for fortune
you don't need anyone.
But there's one thing I'll tell you,
just one thing, oh Robin,
'for you shall be gone:

- Lasciami stare ti ho detto! Non osare, sai!
- Ehi ragazzi, il tipo secco si è fatto coraggio
e adesso ce lo vogliono trattar male!
-Dài, borghesuccio, suonagliele!

(L'intero gruppo attacca Bill insieme a Chris e lo mette in fuga)

- Vado.
-Non mi vuoi con te?
-Ti ho detto, non posso..
Potranno sembrarti solo parole, ma...

(Sulla musica di «Farewell Angelina»)

me ne vado, Angelina,
e se qualcuno ti chiede di me,
puoi dirgli:

(Sulla musica di «A Hard Rain Is Gonna Fall»)

Credeva di aver qualcosa da dare a chi soffriva,
ma faceva un piccolo sbaglio: non c'era nessuno a soffrire.
La sua strada era lastricata di uomini morti in grazia di Dio,
e di gente che viveva proprio senza nessun problema.
Ha sempre incontrato persone con la vita facile;
tutte le ragazze che aveva visto peccare erano finite
mogli timorate.
Così continuò a vagare, vagare,
senza fermarsi per nessuno.
A un certo punto gli si erano aperte due strade:
una portava verso coloro che cercano di essere liberi, sì,
ma dalle 5 alle 6 pomeridiane, o due ore in un letto.
L'altra portava più in là, oltre il suono delle loro parole,
e diventava un viale, e poi una strada, e poi un vicolo,
magari largo quanto una persona; ma vedi, questo vicolo
che sto percorrendo, Angelina,
deve pur portare da qualche parte,
e io voglio vedere dove va a finire.
Così continuerò a vagare, vagare,
senza fermarmi per nessuno.

(Sulla musica di «Farewell Angelina»)

- Puoi anche avere ragione,
questo vagare può avere del fascino.
Io non farei che rallentarti
con tutte le mie incertezze.
Nel tuo auto-stop per la fortuna
non ti serve nessuno.
Ma vorrei dirti solo questo,
una cosa soltanto, Robin,
prima di vederti sparire:

You are lookin' for bodies,
you don't see who's alive;
you look after who's drowning,
not who's about to dive.
Let me tell you, who looked
for people in pain,
if you'd looked closer to you,
I assure you, my Robin,
you'd found them the same.
ROB - I don't know, Angelina,
it's getting harder to decide
if a man's really lame.
So I'll go, Angelina...

(On the music of «Mr. Tambourine Man»)

And I'll strap my rucksack on my shoulder and run off
to decide if there's a fire that's worth spreading.
In case I don't find it, I'll be back and you two
will tell me in which direction we'll be heading.

(On the music of «Positively 4th Street»)

So I'll go,
I was only passing through today,
everyone wanted me to stay...

(Robin goes away. The Group dancing come back,
among them there is also Chris)

(On the music of «All I Really Wanna Do»)

ALL - All we really wanna do
is always have fun, always do something new!
CHRIS - No more fights, no dissatisfaction,
only life, love and very little action.
ALL - All we really wanna do, yeah,
is really be friends allover us,
is really be friends all of us.

(Chris notices Angelina)

CHRIS - Hey! That's the girl I was hired to look for!
ALL - That's the girl the guy came to beat you up for!
CHRIS - Sis', still hanging around here?
ALL - Yeah?
CHRIS - Get out of our alley!
ALL - Yeah! Yeah!
CHRIS - Get out of our alley!

(They are dancing around Angelina)

4 - A very respectable person, they say.

Vedi, tu cerchi cadaveri
e non ti preoccupi di chi è vivo,
magari trascuri chi annega
per compiangere gli annegati.
Lasciatelo dire, tu
che vai per sofferenti:
se avessi cercato più vicino,
ti assicuro, Robin,
avresti trovato ugualmente.
-Non so, Angelina,
sta davvero diventando difficile anche distinguere
chi è zoppo e chi non lo è.
Così me ne vado, Angelina...

(Sulla musica di «Mr. Tambourine Man»)

Mi riprendo il mio sacco a tracolla e via,
a decidere se quell'incendio è degno di essere propagato.
Se non ci riesco ripasserò, e sarete tu e Mick
a spiegarmi in che direzione bisogna andare.

(Sulla musica di «Positively 4th Street»)

Me ne vado,
sono passato di qui solo per caso oggi,
e tutti volevano che restassi...

(Esce Robin. Rientra il gruppo ballando, tra loro c'è
anche Chris)

(Sulla musica di «All I Really Wanna Do»)

- Tutto quello che ci va di fare
è divertirci e aver sempre cose nuove per la testa!
- Basta liti, basta insoddisfazione!
Solo vita, amore, e meno azione possibile!
- Sì, tutto quello che vogliamo fare
è essere amici tra di noi e basta,
solo amici tra di noi!

(Chris si accorge di Angelina)

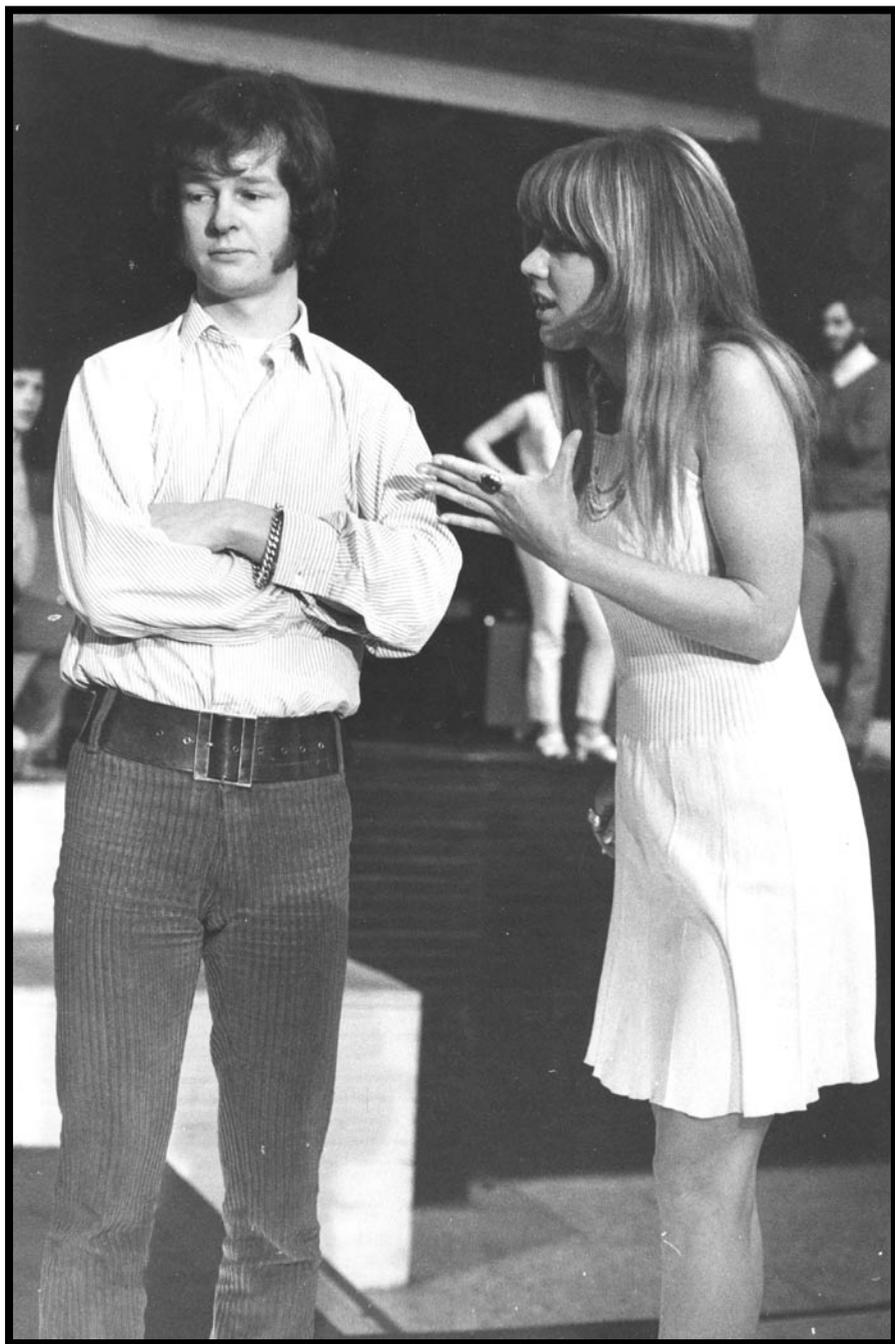
- Ehi! quella è la ragazza che mi hanno mandato a cercare!
- Sì, è la ragazza per cui stavi per prenderle da quel tipo!
- Sorellina, pascoli ancora da queste parti?
- Sembra proprio di sì.
- Vattene dal nostro vicolo!
- Sì, vattene!
-Vattene dal nostro vicolo!

(Ballano attorno a Angelina)

- Dicevano: "Una rispettabilissima persona".



Laurie e Leslie Anderson



Simon Catlin e Penny Brown

1 -One of the best girls in town, they say.
CHRIS - You ain't heard the latest; news you have are years old!
They're about a bunch of jerks who believed they could act bold.
ALL - All we really wanna do, yeah,
is hear the news you've got, Chris,
yeah! Is hear the news you've got!

(Sulla musica di «Like A Rolling Stone»)

CHRIS - You are the girl, it'll be known soon,
of that baboon
who wanted to beat me up,
weren't you?
But all the time while making me look for you,
you were so blue
because the other kid didn't want you!
ALL - Who, Robin?
CHRIS - Yeah. Saw you with my own eyes
while you promised him paradise.
Luckily for him, he was wise,
saw you were a person to despise;
stood you up, you need someone
once again!
Gal, you've got a brain!
ALL - Yes, you've got a brain!
CHRIS - You'll always find a friend
who'll take you in in the end.
1 - Do you give or only lend?

(On the music of «Farewell Angelina»)

4 - Farewell, Angelina,
get goin', Angelina,
we've had trouble enough!
ALL - Get out, Angelina,
get out, Angelina,
we've had trouble enough!

(On the music of «Like A Rolling Stone»)

1 - Wait a second, hey,
there's one thing I'd like to say:
Let Robin take her away!
ALL -Good idea! M
MICK - Robin's gone tonight;
he couldn't stand the sight
of people who won't fight.
ALL - Oh, shut up
4 - Held the man in high esteem,
but things aren't always what they seem;
He came here looking for a team

- "Una delle migliori ragazze della città", dicevano...
- Sì, ma non avete sentito le ultime; quella è roba vecchia!
Ne ho riguardo a della gente che si crede importante, qui!
- Tutto quello che vogliamo fare,
è ascoltare le notizie che hai, Chris,
sicuro, ascoltare le notizie che hai!

(Sulla musica di «Like A Rolling Stone»)

- Di, tu non sei la ragazza
di quel babuino
che voleva pestarmi?
Di', non sei tu?
Eppure durante il tempo che ti cercavo,
non eri tanto triste
perché l'altro tipo non ti voleva?
- Chi, Robin?
-Già, Robin. Ti ho visto con i miei occhi
promettergli il paradiso,
ma fortunatamente per lui non ci è cascato;
ha capito che eri una persona da tener lontana.
Ti ha mollato, bellezza.
Sei di nuovo sffitta?
Però tu sei una drittona!
- Ah, questo sì!
- Finirai sempre per trovare qualcuno
che ti prenda sotto la sua protezione.
- Ti dai o ti presti, di solito?

(Sulla musica di «Farewell Angelina»)

- Addio, Angelina,
vattene, Angelina,
abbiamo avuto abbastanza guai!
- Va' via, Angelina,
va' via, Angelina,
abbiamo avuto abbastanza guai!

(Sulla musica di «Like A Rolling Stone»)

- Ehi, aspettate un momento!
Devo dire una cosa.
Lasciamo che sia Robin a portarsela via!
- Buona idea!
- Robin se ne andato.
Non poteva sopportare la vista
di molluschi come voi.
- Ah, e piantala!
- Avevo stima di quell'uomo,
ma l'apparenza inganna.
E' venuto qui a cercare un po' di gente

to follow him as if in a dream;
well, I had no intention, how about you?
ALL - Robin is through!
Yeah, Robin is through!
Speak no more his name,
we can go on the same!
1 - There are two who are lame,
so let's ban Mick and the dame.
ALL - Yes, Yes, Yes, Yes!
Ban Mick and the dame!

(On the music of "Masters Of War")

MICK - I don't care for your guts
but I'd like you to know
your ingratitude was high
for a man not your foe.
A man looking for his road,
a thing nobody here 'll do.
He was young, like all of us,
but loved, unlike you.
You deride him when he's down,
an easy thing to be done;
but the search takes time and pain
more'n one needs for fun.
He may turn out a loser
but don't think I'll be blue,
'cause he was young like all of us,
but loved, unlike you.
Now he called me and the gal
and said "You don't move".
He preferred that we waited
'till he found something to prove.
But your uncouth reactions
your talkin' of him this way,
've brought me to a decision:
I'll leave you rot today!
I haven't asked you before;
If you gal want to follow
we'll be friends in reaction
against the closing of doors.
But you don't seem to care for it...
You take the main road;
I'll go down the alley
with my soul and my load.

(On the music of «Mr. Tambourine Man»)

Robin left 'cause he loved...
and maybe he'll back someday...
He'll tell what I wanted to say
'fore my words, Angelina,
words that maybe aimed too high

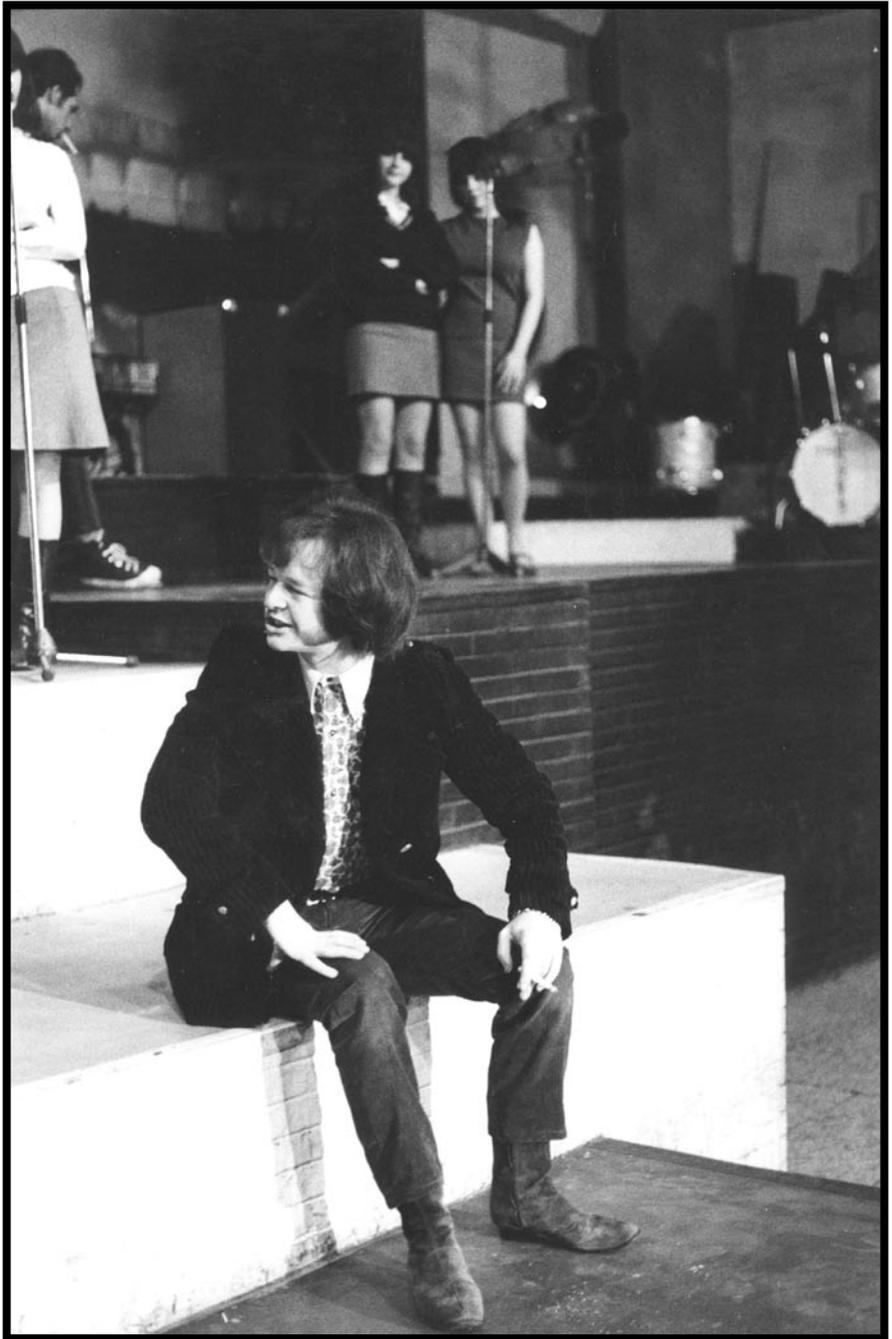
che lo seguisse come ipnotizzata.
Bè, io non ne avevo nessuna intenzione, e voi?
- Chiuso con Robin!
Sì, chiuso con Robin!
Non pronunciarne neppure il nome,
possiamo andare avanti pure senza di lui!
- Già, però ci sono due zoppi, qui.
Liberiamoci anche di Mick e della gran dama!
- Sì, sì, sì, sì!
Via Mick e la gran dama!

(Sulla musica di "Masters Of War")

- Io di voi me ne frego,
ma mi piacerebbe che sapeste
quanto grande è stata la vostra ingratitudine
verso uno che non vi era nemico.
Era uno che pensava alla sua strada
cosa che tra voi non succede molto spesso.
Era giovane, come ognuno di noi,
ma amava, come nessuno di voi!
Lo deridete, ora che è giù,
ma è troppo facile a farsi!
Tentar di capire vi costerebbe più tempo e fatica
di quanto non vi serva per divertirvi.
Può darsi che si riveli un perdente,
ma non temete che io lo compiangano,
perché era giovane, come ognuno di noi,
ma amava, come nessuno di voi.
Poco fa ha chiamato la ragazza e me;
ci ha detto: "Restate qui".
Ha preferito che aspettassimo
fino a quando non avesse da dirci qualcosa.
Ma la vostra reazione grottesca,
il vostro parlar di lui in questo modo,
bè, mi hanno fatto prendere una decisione:
oggi vi lascio qui a marcire!
Ragazza, non te lo avevo chiesto prima,
ma ora lo faccio: vuoi seguirmi?
Saremo amici nella reazione
a questo sprangarsi di saracinesche.
Ma non sembra che te ne importi molto...
Tu va per la strada principale,
io me ne andrò per il vicolo,
con la mia anima e il mio bagaglio.

(Sulla musica di «Mr. Tambourine Man»)

Robin è partito per amore,
e forse un giorno ricapiterà da queste parti...
Credo che dirà quello che io ha cercato di dire
prima che le mie parole, Angelina,
parole che forse miravano troppo in alto,



Simon Catlin



In primo piano Anna Maria Dreoni

made me lose the fight.
Bye...
ANG - Bye.

mi facessero perdere la gara.
Ciao...
- Ciao.

(They go out in different directions)

(Escono in direzioni diverse)

(The records player on the ground begins to turn again.
The Group begins to dance again like nothing had happened)

(Il giradischi poggiato a terra ricomincia a girare.
Il gruppo riprende a ballare come se nulla fosse accaduto)

(On the music of «Highway 61 Revisited»)

(Sulla musica di «Highway 61 Revisited»)

1 - Hey, you guys! Record player's on the floor
2 - Ain'tcha ever seen record player before?
C - Sure, but it's playing the song I adore!
2 - "Adore" 's the kind of word that can make me sore.
ALL - Quit your griping! All we wanna do is have fun...

- Ehi, ragazzi c'è un giradischi per terra!
- Bé, non hai mai visto un giradischi prima d'ora?
- Sì ma sta suonando la canzone che adoro!
- "Adoro" è il tipo di parola che mi rende idrofo!o!
- Calmat! Siamo qui per divertirci...

(Slowly light and sound go away)

(Lentamente giù la luce e il suono)

A VOICE – (Joan Baez)

Leave stepping stones behind you,
something calls for you.
Forget the dead you left,
they will not follow you.
The vagabond who's rapping at your door
is standing in the clothes that you once wore.
Strike another match, go start anew,
and it's all over now,
baby blue.

UNA VOCE - (Joan Baez)

- Lascia le decisioni prese,
c'è qualcosa che ti chiama.
Dimentica i morti alle tue spalle,
non ti seguiranno.
Il vagabondo che sta bussando alla tua porta
indossa i vestiti che indossavi tu.
Accendi un altro cerino, ricomincia daccapo,
e anche questa volta, bambina triste,
è tutto finito.

Fabrizio Bogianckino

THEN AN ALLEY

(a poi una strada)

libretto e realizzo di
VITO SCUPIA in
su testi di
BOB DYLAN

libretto di
MARIO PALERMO
da un'idea di
JULIAN CHAPMAN

con il contributo del
THE PIPERS

Elementi scenografici
Anna Maria Dreoni

Costumi a cura di
Jan Pugh

Trucco
Giovella Bezzato

Realizzatore del filmato
Nino Calisto

Consulenza tecnico generale
per il teatro e lo jazz
Giuseppe Farnetti

Effetto stampa
Enrico Luthertini

LA STORIA

Un GRUPPO di ragazzi vive in un'isola deserta. In una giornata, seguita a tutta vela, dalla
di questo fatto, infatti è quella idea.

ESCE il suo di loro, un un uomo. Il finalissimo, sempre più vivo, lo difendono con tutti
comparsi il quel più grande, nascono nella sua presenza, lo stesso abbandonando o a mani.

ESCE il cuore per il suo del gruppo, che un tempo apparteneva e che erano abbandonato
per mettere nella mente in tutto il momento. Chi tutti gli standard veloci che agli non è in
grado di fare.

ESCE il tempo qualunque che se non tutti. Questo momento è quello che appare
sopra di loro.

ANGELINA è un ragazzo. Basso dall'esperienza del suo cammino terrestre, ma con
tutto la sua anima. Costante per come non cambia, si ripete. Invece, per una sua anima, quella
tempo prima, e che aveva visto prima per quel viaggio di cui non ha mai smesso di parlare.

BEA è una ragazza di buona vita, in una isola. Come di essere dal cuore di Angelina
e se la viene di riprendere.

BEA è una ragazza che è ricchissima e si divide in due anime.

Chi non può sopportare la vita da fratello minore del gruppo, viene. Ma in
tutto un mese di vita il solo, diventa un'esperienza.

Storie separate sul suo cammino: o Accipiter perdere l'ultimo speranza di giorni separati
dalla sua presenza e a quella.

SITUAZIONE MUSICALE IN UN ATTO

I Personaggi	
(in ordine d'entrata)	
IL GRUPPO	
I ragazzi	
1) Alberto Dentice	
2) Giacomo Ferrara	
3) Roberto Verma	
4) John Smith	
5) Steve di Bullus	
La ragazza	
A) Dena Kadish	
B) Laurie Anderson	
C) Lucie Arnould	
D) Doreen Kazdin	
Le indie	
Carla Orsi	
Anna Caporali	
Amoroso Valentini	
MIKE	
SANDY CATALI	
ROBIN	
BILL ANASTASI	
CHRIS	
MARCO TALEA	
ANGELINA	
FENNY BROWN	
BEA	
STEVE WHITTAKER	

Finito di stampare il 7 dicembre 2012
Tiratura di 25 esemplari

